

Серова Тамара Сергеевна,

доктор педагогических наук, профессор, заведующий кафедрой иностранных языков, лингвистики и перевода, Пермский национальный исследовательский политехнический университет; 614990, г. Пермь, Комсомольский пр-т, 29; e-mail: serowa@pstu.ru.

НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИЙ ФРАГМЕНТАРНЫЙ ПРОБЛЕМНО ОБУСЛОВЛЕННЫЙ ПЕРЕВОД И ОБУЧЕНИЕ ЕМУ БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: фрагментарный письменный перевод; фрагменты текстов; референтное чтение; информативное чтение; информационная потребность; функции перевода; информация.

АННОТАЦИЯ. В тексте даются характеристики научно-технического фрагментарного письменного проблемно обусловленного перевода, описываются его функции и ситуации, приводится пример гипотетической речедетальностной модели, рассматриваются возможные переводческие задачи и упражнения.

Serova Tamara Sergeevna,

Doctor of Pedagogy, Head of Department of Foreign Languages, Linguistics and Translation, Perm National Research Polytechnic University, Perm, Russia.

TECHNICAL SCIENTIFIC FRAGMENTARY PROBLEMATICALLY CONDITIONED TRANSLATION IN THE PROCESS OF TRAINING OF FUTURE TRANSLATORS

KEY WORDS: fragmentary translation; text fragments; review reading; informative reading; informative need; translation functions; information.

ABSTRACT. The article defines the technical scientific fragmentary problematically conditioned translation, describes its functions and situations and provides examples of hypothetical speech models and translation tasks and exercises.

Перевод как сложный вторичный вид иноязычной речевой деятельности необходим там, где люди решают общие задачи в различных сферах жизни, а говорят при этом на разных языках и являются носителями разных культур.

Любой вид перевода, который делает возможной межъязыковую коммуникацию, общение между людьми, говорящими на разных языках, имеет право на существование. Отличительным признаком перевода является его «предназначение, его особая цель служить полноправной коммуникативной заменой оригинала» [2, с. 52], дать ему вторую жизнь.

Понимая под переводом определенный вид «языкового посредничества, при котором на другом языке создается текст, предназначенный для полноправной замены оригинала в качестве коммуникативно равноценного последнему», В. Н. Комиссаров признает принципиальную переводимость релевантной части фрагмента содержания оригинала при возможных опущениях и изменениях отдельных элементов передаваемой информации [1, с. 49]. Выделяется несколько видов письменного перевода, при которых допускаются опущения. Это сокращенный перевод [4, с. 7], при котором максимально сокращается объем первичного документа при сохранении наиболее существенных элементов его содержания. Иногда помимо сокращенного еще выде-

ляют письменный выборочный перевод, упрощенный перевод [Там же, с. 34].

Очень часто специалисту как потребителю информации в процессе решения конкретных профессиональных задач требуется для их успешного решения разнообразная важная информация из иноязычных научно-технических источников по определенной проблеме, соотносимой с данными задачами. В этом случае специалисту необходима выборка фрагментов из многих иноязычных источников по проблеме, в связи с чем становится необходимым осуществлять фрагментарный научно-технический перевод, т. е. решать переводческую задачу.

Как показало анкетирование специалистов и изучение реальной переводческой деятельности на современном этапе, работники фирм как потребители информации для решения конкретных профессиональных задач обращаются с заказом собрать, выбрать и перевести фрагменты одного или нескольких иноязычных источников, без знания информации из которых решение задач невозможно, при том что отсутствие потребителю значимой информации может привести к экономическому ущербу.

Многие ситуации в производственной, экономической, социально-общественной сфере в последнее десятилетие в связи с интенсивным развитием внешнеэкономических связей требуют перевода не всего источника, а его фрагментов, частей, разде-

лов, связанных с конкретной проблемой, с решаемой профессиональной задачей, т. е. фрагментарного письменного перевода.

Фрагментарный письменный научно-технический перевод может требоваться для текстовых материалов:

- выставки-ярмарки (например, автомобилестроительной);
- практической конференции;
- годового отчета фирм конкретной отрасли техники;
- годовой деловой переписки;
- форума, например по экономике, развитию энергетических ресурсов и т. д.;
- проектов совместного строительства, производства продукции;
- отраслевых журналов по экологии, энергетике, автомобилестроению и др.;
- технической документации.

Переводчик, помогая в подобной ситуации на предприятии, в фирме, сокращает расстояние между потребностями заказчика и самой потребителю значимой информацией в текстах на иностранном языке. В связи с этим переводчики становятся часто единственными специалистами, регулирующими информационный поток, работая с официальными документами, а именно с договорами, контрактами, протоколами совещаний, встреч, с отчетами, информационными справками, деловой корреспонденцией и др.

Перевод включается, таким образом, как подчеркивает В. Н. Комиссаров [1, с. 17], в ряд других видов человеческой деятельности, и работа переводчика становится «важным звеном производственной и коммерческой жизни в современном мире». Это повышает социальный статус и престиж переводческой профессии.

Фрагментарный, или выборочный перевод является информативным переводом и, в отличие от художественного, его основная функция – сообщение каких-то сведений, поэтому ей могут быть подчинены функции регуляции, планирования и организации деятельности субъектов [3].

Интерес к фрагментарному письменному переводу вызван быстрыми темпами экономического роста и интенсивным развитием внешнеэкономических связей, которые требуют частого обмена информацией по производственной, экономической, социально-общественной проблематике. Данная информация представлена, как правило, различными источниками. Задачу регуляции и обобщения информационного потока применительно к конкретной ситуации решает фрагментарный письменный перевод.

Фрагментарный письменный перевод – это обусловленный ситуацией перевод не

всего источника (их может быть несколько), а его фрагментов, частей, разделов, связанных с конкретной проблемой, с решаемой профессиональной задачей [5, с. 150].

Важной характеристикой фрагментарного письменного перевода следует считать то, что, переводя фрагмент текста, переводчик может соотносить его с содержанием предыдущих фрагментов и всего текста, может сопоставлять информацию, следить за логикой развития мысли, правильной связью между отдельными фрагментами, ведь в его распоряжении находится весь текст оригинала. При этом переводчик не ограничен жесткими темпоральными рамками, он может прерваться в любой момент, с тем чтобы вернуться к уже переведенному предыдущему фрагменту, обдумать какую-то часть оригинала или перевода, обратиться к словарям, справочникам или к специалистам за уточнениями, консультацией, советом [Там же, с. 151].

При характеристике фрагментарного письменного перевода следует особо подчеркнуть то, что, во-первых, он начинается с обозначения, формулирования заказчиком проблемы, по которой ему необходим обобщенный информационный материал в качестве текстовых фрагментов из многочисленных иноязычных источников. Во-вторых, отбор фрагментов переводчиком всегда осуществляется посредством референтного чтения, направленного на тематический план сформулированной проблемы как предмета предстоящей деятельности.

Письменный фрагментарный перевод предполагает объединение в акте межъязыкового общения речевых произведений, которые выступают в процессе перевода в виде письменных фиксированных фрагментов текстов, к которым переводчик может неоднократно обращаться.

Иначе говоря, переводчик может повторно воспринимать отобранные фрагменты переводимого текста, сопоставлять их с соответствующими фрагментами текста перевода, вносить любые необходимые изменения до завершения процесса перевода.

Фрагментарный перевод, как и вообще письменный перевод, мы рассматриваем как «акт коммуникации между переводчиком и рецептором перевода, и он должен быть прагматически ориентирован на последнего» [1, с. 16]. Перевод как текст создается для достижения определенной цели, поставленной заказчиком. В этом случае критерием успешности перевода будет выступать факт достижения поставленной цели.

Такой письменный перевод предполагает второй вид прагматической адаптации [1], потому что заказчик ставит перед переводчиком задачу выборочно перевести ин-

тересующие его части содержания оригинала. Но следует при этом отметить, что все отобранные фрагменты текста-оригинала подвергаются полному адекватному письменному переводу с сохранением смысловой и структурной близости к оригиналу и использованием повторяющихся во всех фрагментах переводческих лексических и грамматических соответствий.

Процесс фрагментарного письменного перевода может быть представлен моделью [5, с. 152], которая носит гипотетический характер, поскольку переводчик может опустить или переставить некоторые шаги в процессе фрагментарного перевода:

- поисково-референтное чтение одного или нескольких источников;
- нахождение и запись места и объема фрагмента/фрагментов;
- оценочно-информативное чтение и фиксация, запись характера, количества информации;
- присваивающе-информативное чтение и запись всех информационных единиц фрагментов и необходимых языковых и неязыковых средств;
- письмо – порождение текста перевода каждого фрагмента с выполнением всех правил полного адекватного письменного перевода;
- сопоставительно-создающее информативное чтение фрагментов текста перевода и оригинала и написание окончательного варианта адекватного полного перевода фрагмента или нескольких фрагментов по заявленной проблеме. Такое сопоставительное чтение позволяет получить данные о степени близости содержания и структуры фрагмента и текста перевода, использовать способы достижения эквивалентности, стандартные способы и приемы перевода.

Проблемно обусловленный фрагментарный письменный научно-технический перевод предполагает решение нескольких основных переводческих коммуникативных задач:

- переводческое поисково-референтное чтение и выбор фрагментов;
- ориентировочно-референтное чтение фрагментов и их логическое выстраивание;
- переводческое информативное чтение, осмысление, понимание и фиксация предметного содержания каждого фрагмента как программы для полного письменного перевода;
- выявление всех эквивалентных соответствий терминологии, синтаксических структур и речевых типов (описание, повествование, рассуждение);
- написание текста полного письменного технического перевода каждого фрагмента;
- переводческое сопоставительное чтение текста-перевода всех фрагментов и их перестановка;

- оформление текстовых связей между всеми текстами перевода фрагментов;
- оформление всего текста фрагментарного научно-технического перевода.

Для формирования навыков и умений фрагментарного научно-технического перевода может быть предложена группа упражнений, которые в качестве цели предполагают гибкое профессионально ориентированное [7] переводческое чтение, понимание, извлечение и фиксацию информации по проблеме из многих источников для последующей подготовки, написания и редактирования текста фрагментарного письменного перевода:

- 1) поисково-референтное чтение и нахождение фрагментов с информацией по проблеме, оценка и оставление тех фрагментов исходных текстов, информацию которых необходимо осмыслить, понять и зафиксировать в виде подробной программы их предметного содержания;
- 2) чтение исходных текстов с сопоставлением, сопоставлением их программ предметного содержания, снятие избыточных информационных единиц по проблеме, логическое структурирование и нахождение всех языковых средств текста перевода, и прежде всего терминологической лексики, синтаксических структур;
- 3) анализ структурированной программы, зафиксированных средств языка перевода и всех помет по типам речи, имплицитной информации и другого, написание текста перевода всех фрагментов в их логической последовательности и предметной связности;
- 4) чтение текста выполненного фрагментарного перевода в сопоставлении его с фрагментами исходных текстов, внесение дополнений и редактирование;
- 5) работа переводчика в сети Интернет осуществляемая в виде последовательного ряда видов гибкого ПОИЧ переводчика исходных текстов на электронных носителях:
 - ориентировочно- или поисково-референтное чтение выведенных по одной проблеме/теме фрагментов в свой файл с целью изучения и выявления информационных единиц каждого фрагмента, оценки информации и изъятия из гипертекста ненужных фрагментов;
 - информативное чтение с целью анализа, сравнения, конкретизации информационных единиц, обобщения, объединения на основе смысловых решений и подготовка первого варианта исходного проблемно обусловленного микрогипертекста;
 - анализ каждого информационного фрагмента исходного текста, создание и компьютерная фиксация подробной программы содержания (ключевые слова, де-

нотаты, темо-рематические единства) для написания в последующем текста перевода;

– чтение набранной программы содержания в сопоставлении с фрагментами исходного текста и выявление, фиксация всех необходимых средств языка перевода, передающих содержание, типы речи, структурно-композиционную организацию;

– вторичное создающе-информативное чтение исходных фрагментов, программы и зафиксированных средств с целью компьютерного набора текста фрагментарного перевода.

Помимо отдельных видов упражнений, перечисленных выше, необходимо предлагать в процессе обучения сложные переводческие коммуникативные задачи, в ходе решения которых осуществляется фрагментарный научно-технический перевод по его типичной модели. Формулировки таких коммуникативных задач могут быть следующими [7, с. 211–212]:

– прочитайте гипертекст и, опираясь на ключевые слова и словосочетания как на гиперссылки (Elektrizität, Magnetismus, elektrische Spannung, elektrische Aufladung, Stromstärke, elektrischer Widerstand), отберите все фрагменты текстов об ученых, которые занимались проблемой «Elektrizitätslehre», изучите и зафиксируйте всю информацию по этой проблеме, осуществите фрагментарный перевод, который послужит материалом для вашего конкурсного реферата;

– прочитайте тексты и, ориентируясь на ключевые слова (Gerät, Instrument, Elektrophor, Plattenkondensator, Eudiometer, Fern-

sprecher, Phonoautograf, Telefon, Apparat, Radioempfänger, Spiegelgalvanometer, Elektrometer и др.), отберите фрагменты текстов о приборах, аппаратах, устройствах и их создателях. Сделайте фрагментарный научно-технический перевод, текст которого используйте в вашей статье.

Например, при решении первой коммуникативной переводческой задачи были отобраны девять фрагментов текстов в порядке их следования в гипертексте, которые стали объектом фрагментарного письменного научно-технического перевода.

Все отобранные фрагменты текстов становятся объектом ориентировочно-референтного чтения, целью, результатом которого является выстраивание этих фрагментов в логической хронологической последовательности вклада ученых в развитие теории электричества, а именно В. Гилберта (1600–1610), А. Вольта (1770–1780), А. М. Ампера (1820–1830), М. Фарадея (1820–1830), Л. Гальвани (1840–1850), Дж. Максвелла (1850–1860 гг.), Т. Эдисона (1910–1920). Каждый фрагмент выступает в роли речевой единицы всего отобранного текстового материала по проблеме, обусловленной потребностью в информации для реферата, который будет представлен на конкурсе.

Выполняя предлагаемые упражнения и сложные переводческие коммуникативные задачи, будущий переводчик формирует необходимые умения фрагментарного научно-технического перевода и усваивает модели организации переводческой деятельности.

ЛИТЕРАТУРА

1. Комиссаров В. Н. Переводоведение в XX веке: некоторые итоги // Тетради переводчика. М., 1999. Вып. 24.
2. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение : учеб. пособие. М., 2002.
3. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М. : Высшая школа, 1990.
4. Латышев Л. К., Семенов А. Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания : учеб. пособие. М., 2003.
5. Серова Т. С. Фрагментарный письменный перевод в межъязыковой коммуникации // Лингвистика XXI века : материалы федерал. науч. конф. Екатеринбург, 2004. С. 149–153.
6. Серова Т. С., Раскопина Л. П. Обучение гибкому иноязычному профессионально-ориентированному чтению в условиях деловой межкультурной коммуникации. Пермь : Изд-во Перм. гос. техн. ун-та, 2009.
7. Серова Т. С., Шишкина Л. П. Всемирно-известные ученые и их открытия: физика, электротехника и электроника. Пермь : Изд-во Перм. гос. техн. ун-та, 2008.
8. Цвиллинг М. Я. Некоторые положения теории перевода и их место в преподавании иностранного языка научным работникам // Методика и лингвистика. М., 1981.

Статью рекомендует д-р филол. наук, проф. А. П. Чудинов.